



1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN EDITORIAL
Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN EDITORIAL DE TEXTOS ECONÓMICOS (INGLÉS-ESPAÑOL)
Código	7979
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	3.0
Estimación del volumen de trabajo	75.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español

1.2. Del profesorado: Equipo docente

ORTS LLOPIS, MARIA ANGELES

Docente: GRUPO 1

Coordinación de los grupos:

Coordinador de la asignatura

Categoría

CATEDRATICOS DE UNIVERSIDAD

Área

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departamento

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

mageorts@um.es <http://webs.um.es/mageorts/miwiki/doku.php?id=inicio> Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración: C2	Día: Martes	Horario: 12:30-14:30	Lugar: (Sin Extensión), Facultad de Letras B1.1.037
------------------------	-----------------------	--------------------------------	---

Observaciones:
Extensión 3858

Duración: C1	Día: Martes	Horario: 13:00-15:00	Lugar: No consta
------------------------	-----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

Duración: C1	Día: Lunes	Horario: 13:00-15:00	Lugar: No consta
------------------------	----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

Duración: C2	Día: Lunes	Horario: 12:30-14:30	Lugar: No consta
------------------------	----------------------	--------------------------------	----------------------------

Observaciones:
No consta

2. Presentación

Esta asignatura reúne una compilación de materiales utilizados en el aula para la enseñanza del discurso económico-empresarial en inglés, y su traducción al español. La comunicación económica tiene como instrumento el inglés para la difusión de las transacciones internacionales, por lo tanto la traducción editorial de estos textos debe ejercerse desde un entendimiento de esta realidad, y de la comprensión conceptual de los fenómenos ideológicos y terminológicos que la subyacen. Los materiales de este curso abarcan, pues, actividades dirigidas hacia la comprensión de los conceptos y aspectos principales de la lectura y la traducción de textos editoriales en el campo de la Economía, de sus fenómenos retóricos y sus fenómenos léxicos, la contextualización de su autoría y la razón de su incidencia editorial. Todo ello, conducente a la óptima comprensión traductológica de los textos editados en español desde el inglés en el campo de la economía mundial.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

No hay condiciones de acceso, pero se aconseja al estudiante la lectura diaria de la prensa internacional del ámbito económico, en inglés y español

FUENTES DE CARÁCTER GENERAL O UNIVERSAL:

UNTERM

<https://unterm.un.org/UNTERM/portal/welcome>

UNESCOTERM

<http://termweb.unesco.org/>

FAOTERM

<http://www.fao.org/faoterm/en/>

MULTITERM

https://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm

FMI ¿IMF

http://www.imf.org/external/np/term/index.asp?index=esl&index_langid=3

TERMIUM PLUS¿

<http://btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-spa.html?lang=spa>

IATE

<http://iate.europa.eu/>

DICCIONARIOS Y GLOSARIOS ESPAÑOL FINANCIERO-ECONÓMICO

Glosario de términos económicos del Banco de España

<https://www.bde.es/bde/es/utiles/glosario/glosarioGen/>

Glosario de términos financieros de La Caixa

https://www.caixabank.es/particular/docs/diccionario/A_es.html

Economía 48

<http://www.economia48.com/>

Eumednet

<http://www.eumed.net/diccionario/>

Glosario de la Comisión Nacional del Mercado de Valores

<http://www.cnmv.es/Portal/Inversor/Glosario.aspx?id=0&letra=A&idlng=1>

GLOSARIOS Y DICCIONARIOS ESPAÑOL-INGLÉS FINANCIERO-ECONÓMICO

The Free

Financial Dictionary

<http://financiam-dictionary.thefreedictionary.com/>

Spanish Translator Services: diccionario financiero y contable

<http://www.spanish-translator-services.com/espanol/>

L'Académie des Sciences Commerciales, diccionario multilingüe:

<http://www.dictionnaire-commercial.com/>

Glosario de Expansión

<http://www.expansion.com/diccionario-economico.html>

Traduliterata:

<https://traduliterata.wordpress.com/servicios/glosarios/glosario-de-terminos-financieros-y-bursatiles-espanolingles/>

Glossary on Trade Financing Terms of the International Trade Centre (ITC), en español, inglés y francés:

<http://www.intracen.org/packaging/glossary/H/>

Diccionario de Prentice Hall:

<http://www.prenhall.com/glossary/a.html>

Collins Dictionary

<https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

WordReference

<http://www.wordreference.com/>

Glosario de la crisis financiera

http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/specials/2008/crisis_financiera/newsid_7330000/7330957.stm

Linguee

<https://www.linguee.es/ingles-espanol>

DE INSTITUCIONES INTERNACIONALES:

English-Spanish Maritime Glossary Instituto Universitario

de Estudios Marítimos

Glosario del FMI:

<https://www.imf.org/external/np/term/esl/pdf/glossarys.pdf>

Glosario del Banco Mundial

<http://documentos.bancomundial.org/curated/es/122071468140677886/pdf/multi-page.pdf>

PUBLICACIONES PERIÓDICAS

El País, versión inglesa

<https://elpais.com/elpais/inenglish.html>

The Economist:

<http://www.economist.com/>

The New York Times:

<http://www.nytimes.com/>

The Washington Post:

<http://www.washingtonpost.com/>

The Times:

<http://www.timesonline.co.uk/tol/global/>

PUBLICACIONES ONLINE DE INTERÉS ECONÓMICO-FINANCIERO

INTERNATIONAL

CHAMBER OF COMMERCE:

<http://www.iccwbo.org/id93/index.html>

SPATIAL RESOURCES FOR SOCIAL SCIENCES:

<http://www.csiss.org/classics/content/13>

CREATING A BUSINESS

<http://www.businesslink.gov.uk/bdotg/action/layer?>

r.s=m&r.l1=1073858808&r.lc=en&r.l3=1073865436&r.l2=1073859215&topicId=1073858805&r.i=1073789599&r.t=RESOURCES

ON CORPORATE CULTURE

Geert

Hofstede¿ Cultural Dimensions:

<http://www.geert-hofstede.com/>

Edward T Hall: Proxemic Theory

<http://www.csiss.org/classics/content/13>

Cultural dimensions:

<http://www.via-web.de/272.html>

BLOGS

Through Feedly:

<https://feedly.com/i/discover/sources/search/topic/traducción>

<https://feedly.com/i/discover/sources/search/topic/economía>

* Traducción económica: <http://tradeconomica.blogspot.com.es/>

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 1: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS. INTRODUCCIÓN Y ALGUNOS CONCEPTOS DE MACROECONOMÍA.

Tema 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 2. LA MICROECONOMÍA: EL MUNDO EMPRESARIAL.

Tema 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 3: LAS FINANZAS

Tema 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 4. LA DIVULGACIÓN DE LA ECONOMÍA: EXPOSICIÓN DE TRABAJOS

4.2. Prácticas

■ **Práctica 1: La traducción de textos sobre economía internacional.**

Ejercicio introductorio a la comprensión y traducción de los conceptos macroeconómicos y su presencia en los textos.

Relacionado con:

- Tema 1: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS. INTRODUCCIÓN Y ALGUNOS CONCEPTOS DE MACROECONOMÍA.

■ **Práctica 2: La traducción del lenguaje mercantil. Business Organizations**

Estudio y análisis de tres textos origen en inglés americano, británico y español: uso de metáforas, de siglas, de acuñaciones o figuras propias del autor; tecnicismos Distribución ortotipográfica de los textos y otras cuestiones de estilo

Relacionado con:

- Tema 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 2. LA MICROECONOMÍA: EL MUNDO EMPRESARIAL.

■ **Práctica 3: La traducción del lenguaje financiero**

Análisis de capítulos de un best-seller sobre el panorama económico-financiero actual, teniendo en cuenta:

1. Las peculiaridades del texto origen: uso de metáforas, de siglas, de acuñaciones o figuras propias del autor; tecnicismos
2. Las soluciones traductológicas acometidas por el traductor: calcos, incorporaciones, equivalencias, adaptación exitosa o no de metáforas

2 Diagnóstico sobre la traducción realizada: ¿Es fiel al texto original? ¿Deja pasar esas peculiaridades (del discurso económico, del discurso del autor) con limpieza e ingenio?

Relacionado con:

- Tema 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 3: LAS FINANZAS

■ Práctica 4: Exposición de trabajos: la economía en la divulgación

Este ejercicio es un encargo de análisis traductológico de un texto divulgativo de corte macroeconómico, microeconómico y/o financiero y su traducción al español. Se trata de que el alumnado pueda detectar la presencia de todo lo estudiado y analizado durante el curso en forma de best-sellers publicados en inglés y posteriormente traducidos al español, para que pueda aprehender la importancia que tiene esta asignatura en el mundo real.

Relacionado con:

- Tema 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 4. LA DIVULGACIÓN DE LA ECONOMÍA: EXPOSICIÓN DE TRABAJOS

■ Práctica 5: Taller profesional

Los/las estudiantes deben participar activamente en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.

Relacionado con:

- Tema 1: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS. INTRODUCCIÓN Y ALGUNOS CONCEPTOS DE MACROECONOMÍA.
- Tema 2: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 2. LA MICROECONOMÍA: EL MUNDO EMPRESARIAL.
- Tema 3: TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 3: LAS FINANZAS
- Tema 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ECONÓMICOS 4. LA DIVULGACIÓN DE LA ECONOMÍA: EXPOSICIÓN DE TRABAJOS

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas: exposición de los contenidos teóricos de la asignatura.	MD1: Lecciones expositivas: sesiones presenciales en el aula en las que el profesor o el experto expone los conocimientos, desarrolla los contenidos, plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas y orienta la búsqueda, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	10.0	100.0
AF2: Actividades prácticas: ejercicios y resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas de traducción, talleres profesionales o de investigación, etc.	MD2: Actividades prácticas: sesiones presenciales en el aula realizadas bajo la dirección y supervisión del profesor o el experto y destinadas a la ejecución individual o en pequeños grupos de ejercicios prácticos (análisis textual, redacción, documentación, investigación, traducción, revisión, etc.), resolución de problemas y/o exposición de trabajos.	10.0	100.0

AF3: Trabajo autónomo del alumno: estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos, ejecución de encargos de traducción y/o utilización del Aula Virtual y otros recursos en línea.	MD4: Tutorías: reuniones síncronas (presenciales o por videoconferencia) o asíncronas (por correo electrónico o mensaje privado del Aula Virtual) de carácter voluntario en las que el profesor soluciona individualmente dudas sobre los contenidos teóricos y/o prácticos.	51.0	0.0
---	--	------	-----

AF5: Tutorías ECTS: tutorías obligatorias relacionadas directamente con la evaluación continua de una materia.	MD3: Tutorías ECTS: reuniones síncronas (presenciales o por videoconferencia) de carácter obligatorio programadas por el profesor con el objetivo principal de orientar a grupos reducidos de estudiantes en la realización de las actividades prácticas contempladas en la asignatura. tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	4.0	100.0
--	--	-----	-------

Totales

75,00

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2024-25#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
EV1	Redacción de trabajos: redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente.	Este parámetro estipula las actividades a realizar en grupo en la asignatura. Se trata de la evaluación de las actividades formativas de las prácticas (como el análisis general de los talleres que se llevarán a cabo a lo largo del curso, y de la evaluación de las actividades formativas de realización del trabajo final que compara un texto editorial original y su traducción al español publicada. Se evalúan particularmente aspectos como las competencias lingüísticas y traductológicas, la capacidad de análisis de los TLO, las competencias lingüísticas y traductológicas, la capacidad explicativa de los TLM o la capacidad revisora, correctora y evaluadora.	40.0
EV2	Presentación pública de trabajos: exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos	Este parámetro evalúa de forma individual la capacidad expositiva del alumnado: su destreza en la expresión verbal, el uso adecuado de las TIC para la presentación o presentaciones que haya que desempeñar en talleres y el trabajo final, y su capacidad de coherencia y concisión en el trabajo presentado.	40.0

necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo.

EV3	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante: informes y/o registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos, participación en foros, etc.	El parámetro evalúa la trayectoria de trabajo individual del alumnado en concepto de intervenciones en clase a través de los talleres, la puntualidad y el esmero en la entrega de trabajos (en grupo), y todas las actividades que sean complementarias a los parámetros anteriores. y que tengan que ver con el desempeño académico del estudiante. Incluye, además, la participación en el taller profesional programado en el marco específico de la asignatura o materia de la que forma parte.	20.0
-----	---	--	------

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/traduccion-editorial/2024-25#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA3 (Competencias): Planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA4 (Competencias): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA5 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar las principales herramientas y nuevas tecnologías de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA6 (Habilidades o destrezas): Aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor editorial con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA7 (Conocimientos o contenidos): Conocer las normas y códigos deontológicos del ámbito profesional del título.
- RA8 (Conocimientos o contenidos): Conocer los pasos necesarios para acceder al mercado laboral como traductor editorial.
- RA10 (Conocimientos o contenidos): Analizar textos literarios, audiovisuales, humanísticos, científico-sociales o científico-técnicos en inglés, francés o italiano con la finalidad específica de garantizar la ejecución de encargos de traducción editorial de calidad.
- RA11 (Habilidades o destrezas): Traducir textos literarios, audiovisuales, humanísticos, científico-sociales o científico-técnicos en inglés, francés o italiano con la finalidad específica de garantizar la ejecución de encargos de traducción editorial de calidad.
- RA12 (Habilidades o destrezas): Revisar y corregir textos literarios, audiovisuales, humanísticos, científico-sociales o científico-técnicos en inglés, francés o italiano con la finalidad específica de garantizar la ejecución de encargos de traducción editorial de calidad.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [Alcaraz Varó, Enrique \(1940-2008\)-El inglés profesional y académico / \(2014\)](#)
- [Austeridad: historia de una idea peligrosa. Mark Blyth. Crítica.](#)
- [Austerity: The History of a Dangerous Idea. Mark Blyth](#)
- [Boomerang: Travels in the New Third World Paperback by Michael Lewis.](#)
- [Boomerang: Viajes al nuevo tercer mundo europeo, Michael Lewis. Ediciones Deusto.](#)
- [Cuervo Garcia, Alvaro, Camilo J. Vazquez Ordas. 2004. Introduccion a la administracion de empresas \(5 ed.\) Madrid: S.L. Civitas Ediciones](#)
- [Joseph Stiglitz. Freefall 2010. W. W. Norton & Company](#)
- [Krugman, Paul. The Return of Depression Economics/El Retorno de la Economía de la Depresión](#)
- [Lewitt Steveny Stephen Dubner . 2009. SuperFreakonomics: Global Cooling, Patriotic Prostitutes, and Why Suicide Bombers Should Buy Life Insurance William Morrow.](#)
- [Orts Llopis, MA Ingles juridico y economico: Manual para su aprendizaje y traduccion \(2010\). Diego Marin Librero Editor.](#)
- [Pensar rápido, pensar despacio 2012. Daniel Kahneman. DEBATE, 2012.](#)
- [Roubini Nouriel ; Stephen Mihm . 2010. Crisis Economics: A Crash Course in the Future of Finance Penguin Press HC](#)
- [Suau, Francisca. 2010. La traducción especializada en inglés y español en géneros](#)
- [Thinking, Fast and Slow. Daniel Kahneman. Penguin.](#)
- [Alcaraz Enrique \(2001\). Diccionario de terminos economicos, financieros y comerciales. Madrid: Ariel.](#)
- [DICCIONARIO DE INGLES FINANCIERO-ECONOMICO](#)
- [Glosario Reuters](#)
- [Pearson, Prentice-Hall glossary](#)
- [The Economist](#)

Bibliografía complementaria

- [Banerjee, A. y Duflo, E. \(2019\) Good Economy for Hard times.](#)
- [Banerjee, A. y Duflo, E. \(2020\) Buena economía para tiempos difíciles.](#)
- [Dalio, Ray \(1949-\), Principios para enfrentarse al nuevo orden mundial : por qué\(2022\), Deusto, 2022.](#)
- [Dalio, Ray \(1949-\), Principles for dealing with the changing world order : \[why \(2021\), Simon & Schuster, cop.2021.](#)
- [Harford, Tim., El economista camuflado : \[la economía de las pequeñas cosas\(2021\), Debolsillo, 2021.](#)
- [Harford, Tim., The undercover economist / \(2007\), Abacus, 2007.](#)
- [Nordhaus, W. \(2015\) The Climate Casino.](#)
- [Nordhaus, W. \(2019\) El casino del clima.](#)
- [Caída libre. 2010. Joseph Stiglitz \(autor\): Alejandro Carrera y Nuria Petit \(traductores\) Editorial: TAURUS \(2010\)](#)
- [International Business Law: International Edition. August, Mayer & Bixby. Pearson](#)

10. Observaciones

OBSERVACIONES GENERALES:

Esta asignatura no tiene nada que ver con la Traducción Económica del Grado de Tel en la UMU. Está centrada, por el contrario, en el panorama editorial en inglés y su traducción al español y versa exclusivamente sobre monografías especializadas y semi-especializadas en el campo.

OBSERVACIONES SOBRE LA ASISTENCIA A CLASE:

La asistencia a clase está regulada en el art 98 de los Estatutos de la Universidad de Murcia, aprobados por el Claustro Universitario en su sesión del 11, 23 y 24 de marzo de 2004: "Artículo 98 Asistencia a clase: 1) La participación activa en el proceso educativo es un derecho y un deber del alumno 2) Con carácter general, y salvo los casos excepcionales que establezca motivadamente el Consejo de Departamento, la asistencia a las clases teóricas no será obligatoria 3) El Consejo de Departamento determinará el carácter obligatorio o voluntario de la asistencia a las clases prácticas, en función de su naturaleza" En consecuencia, no es obligatorio asistir a las sesiones teóricas, pero el Consejo de Departamento de Traducción e Interpretación aprobó en 2011 que la asistencia a las sesiones prácticas sí que es obligatoria.

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:

Los alumnos que no superen la asignatura en la convocatoria de enero podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan logrado superar, si así lo desean, tanto en la convocatoria de junio como en la convocatoria de julio. Si un alumno o alumna no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".